Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę, ale dzikie zwierzę\* z Libanu przejdzie i podepcze oset.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę z Libanu przejdzie i podepcze oset! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoasz zaś, król Izraela, wysłał do Amazjasza, króla Judy, taką odpowiedź: Oset w Libanie posłał do cedru w Libanie prośbę: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dziki zwierz w Libanie przeszedł i podeptał oset. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał zasię Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libańskiego, mówiąc: Daj córkę twoję synowi memu za żonę. Wtem przyszedł zwierz polny, który jest na Libanie, i podeptał on oset. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odesłał Joas, król Izraelski, do Amazjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset Libanu posłał do cedru, który jest na Libanie, mówiąc: Daj córkę twoję synowi memu za żonę. I przeszły zwierzęta leśne, które są na Libanie, i podeptały oset. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joasz zaś, król izraelski, przekazał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Lecz dziki zwierz, który jest na Libanie, przebiegł i rozdeptał cierń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoasz zaś, król izraelski, wysłał Amasjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Oset, który rośnie na Libanie, wysyła do cedru, który rośnie na Libanie, takie wezwanie: Daj swą córkę mojemu synowi za żonę; lecz zwierz dziki, który jest na Libanie, przejdzie się po oście i zdepcze go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Joasz, król izraelski, posłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj, proszę, swoją córkę mojemu synowi za żonę! Lecz przeszedł dziki zwierz z Libanu i rozdeptał cierń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz, król Izraela dał Amazjaszowi, królowi Judy, następującą odpowiedź: „Oset rosnący w Libanie przesłał cedrowi libańskiemu prośbę: «Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę». Lecz dzikie zwierzę biegło przez Liban i podeptało oset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas, król izraelski, posłał do Amazjasza, króla Judy, odpowiadając: - Cierń, który [rósł] na Libanie, posłał do cedru libańskiego mówiąc: Daj twoją córkę mojemu synowi za żonę. Ale przeszedł dziki zwierz, który żył na Libanie i stratował [ów] cierń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Йоас цар Ізраїля до Амессії царя Юди, кажучи: Терня, що в Ливані післало до кедру, що в Ливані, кажучи: Дай твою дочку моєму синові за жінку. І прийшли пільні звірі, що в Ливані і потоптали терня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to król israelski Joasz posłał do króla judzkiego Amacjasza i kazał mu oświadczyć: Cierń libański posłał do cedru na Libanie takie słowa: Oddaj memu synowi twoją córkę za żonę. Lecz dziki zwierz na Libanie przeszedł po cierniu i go stratował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jehoasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: ”Ciernisty chwast rosnący na Libanie posłał do cedru, który rósł na Libanie, mówiąc: ʼDaj że swą córkę mojemu synowi za żonęʼ. Lecz dzikie zwierzę polne żyjące na Libanie przeszło i zdeptało ów ciernisty chwast. |

1. 1) dzikie zwierzę, הַּׂשָדֶה חַּיַת , lub: zwierzę polne. [↑](#footnote-ref-2)